

Максимова Ольга Борисовна

### **ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА КАНАДЫ В ОТНОШЕНИИ ИММИГРАНТОВ**

Статья посвящена анализу языковой политики в Канаде, ее механизмов и основных инструментов. Автор раскрывает значение термина "языковая политика" и выделяет различные уровни ее реализации в отношении иммигрантов. Выявляется влияние иммигрантов на современную языковую ситуацию, показывается, как изменение паттернов иммиграции приводит к изменению языковой ситуации в стране. В условиях возрастания степени мультикультурализма и многоязычия в Канаде наблюдается становление нового двуязычия, отличного от англо-французского лингвистического дуализма.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-1/36.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-1/36.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 1. С. 138-141. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81'272

*Статья посвящена анализу языковой политики в Канаде, ее механизмов и основных инструментов. Автор раскрывает значение термина «языковая политика» и выделяет различные уровни ее реализации в отношении иммигрантов. Выявляется влияние иммигрантов на современную языковую ситуацию, показывается, как изменение паттернов иммиграции приводит к изменению языковой ситуации в стране. В условиях возрастания степени мультикультурализма и многоязычия в Канаде наблюдается становление нового двуязычия, отличного от англо-французского лингвистического дуализма.*

*Ключевые слова и фразы:* языковая политика; официальный язык; языковая ситуация; Канада; билингвизм; мультикультурализм; иммигранты; образовательная политика.

**Максимова Ольга Борисовна**, к. филос. н., доцент  
Российский университет дружбы народов, г. Москва  
maximova\_ob@pfur.ru

### ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА КАНАДЫ В ОТНОШЕНИИ ИММИГРАНТОВ

*Работа выполнена в рамках инициативной НИР № 101601-0-000 «Языковая политика в условиях глобализации» на кафедре иностранных языков при финансовой поддержке факультета гуманитарных и социальных наук РУДН.*

Предметная область языковой политики включает три взаимосвязанные составляющие: 1) языковые практики речевого коллектива (практическое использование языка в различных контекстах представителями языкового сообщества); 2) ценность и значимость, приписываемые представителями речевого коллектива тому или иному языку или диалекту; 3) языковое планирование или языковое строительство, осуществляемые структурами, обладающими властными полномочиями над представителями речевого коллектива и их языковыми практиками [15, р. 5]. Именно последняя составляющая, то есть сознательные целенаправленные действия государства и общества в области языкового планирования, обозначается в настоящее время большинством социолингвистов термином «языковая политика».

Языковая политика обычно бывает направлена на продвижение, сохранение или уничтожение того или иного языка, языкового варианта или диалекта. В рамках языковой политики принимаются решения относительно «официального языка», «языкового стандарта», «языковой нормы», осуществляется комплекс мер, связанных с возрождением исчезающих и находящихся на грани исчезновения языков [14, р. 47].

Механизмы, используемые для реализации языковой политики, различаются в зависимости от уровня, на котором осуществляется планирование: институциональный уровень (макроуровень); уровень речевых коллективов (мезоуровень); индивидуальный уровень (микроуровень).

Решения относительно официального/государственного языка, о его стандартизации являются прерогативой властных органов различных уровней: от надгосударственного/государственного уровня до уровня муниципальных властей. За языковую политику, осуществляемую в образовательных учреждениях (выбор языка, на котором ведется обучение, а также языков, изучаемых в качестве первого/второго иностранного), как правило, отвечают местные муниципальные власти, а также общественные организации и движения.

Важным аспектом языковой политики на мезоуровне является политика, проводимая предприятиями. Несмотря на то, что языковая политика на предприятиях государственного сектора обычно отражает официальную языковую политику, проводимую властями, предприятия из частного сектора часто устанавливают свои собственные правила относительно языка профессиональной коммуникации [15, р. 52].

Языковая политика на микроуровне – это выбор языков бытового и домашнего общения, осуществляемый в рамках речевого коллектива, семьи или на индивидуальном уровне. В этом случае важным фактором языковой политики является значимость/ценность, придаваемая членами языкового сообщества тому или иному языку, языковому варианту или диалекту. В большинстве случаев в качестве языка домашнего общения используется один язык, а именно – тот, которым свободно владеют все члены семьи. В случае межнациональных браков возникает ситуация двуязычия, когда члены семьи владеют более чем одним языком и используют разные языки в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации.

Следует подчеркнуть, что все уровни языковой политики взаимосвязаны. В частности, несмотря на кажущуюся добровольность выбора языка в кругу семьи, данный выбор осуществляется под воздействием осознанной и спланированной языковой политики, проводимой государством и обществом, в том числе и в образовательных учреждениях. Отношение к обучению детей представителей миноритарных языковых сообществ имеет решающее значение для сохранения или уничтожения миноритарных языков. Если дети не имеют возможности продолжить свое образование на родном языке, то навыки и знание родного языка постепенно теряются (обычно на протяжении жизни трех поколений) и происходит языковой сдвиг – «массовый сдвиг от одного языка к другому» [4]. Языковой сдвиг может выражаться в том, что речевое сообщество постепенно переходит от билингвизма функционального к билингвизму этнокультурному, что означает знание родного языка на уровне «культурозначимых текстов» (текстов, относящихся к культурному наследию, фразеологизмов, пословиц и поговорок, крылатых слов, афоризмов, цитат из песен и т.п.) [10, р. 580].

Языковая ситуация современной Канады характеризуется, прежде всего, языковым разнообразием, обусловленным историческим развитием страны. Существование двух официальных языков (английского и французского) наряду с языками коренных народов и иммигрантов (а также связанные с этим языковые контакты) позволяет говорить о мультилингвизме и мультикультурализме канадского общества.

Самым распространенным родным языком для жителей Канады является английский: согласно данным последней переписи, в стране проживает около 19 млн носителей английского языка, что составляет около 57% населения. Следующим наиболее распространенным языком является французский: более 7 млн человек указали его в качестве родного, что соответствует 21,3% населения Канады. Количество носителей других языков вполне сопоставимо с количеством носителей французского: 6,567 млн человек, или 19,8% населения [8].

Поскольку уровень иммиграции в Канаду является высоким и относительное количество иммигрантов в Канаду возрастает, при планировании официальной языковой политики принимаются во внимание языки иммигрантов (так называемые языки культурно-этнической принадлежности). Высокие показатели иммиграции оказывают значительное влияние на языковую ситуацию Канады. 19,8% населения страны в качестве родного указывают один из неофициальных языков; 11,1% не используют официальные языки в семейно-бытовой коммуникации [12; 13].

Особенно ощутимо влияние иммигрантов в крупнейших метрополиях страны (Торонто, Монреаль, Ванкувер, Калгари, Оттава), где более 20% процентов жителей указали один из неофициальных языков страны как родной язык. Поскольку большинство носителей французского языка проживает в Квебеке (78% населения), а на остальной территории Канады французский является родным всего лишь для 3,8% населения [Ibidem], существуют определенные основания для проявления озабоченности относительно позиций французского языка в регионах Канады, населенных англофонами. Игрет роль и то, что иммигранты, приезжающие в эти регионы, не заинтересованы в изучении французского языка, при этом их поток неуклонно увеличивается.

В целом правительство Канады следует установке, направленной на продвижение «мультикультурализма в рамках официального двуязычия», что предполагает использование официальных языков для коммуникации между различными этническими группами при сохранении приверженности принципам мультикультурализма. Данный принцип реализации языковой политики способствует развитию межкультурного взаимопонимания и диалога на недискриминационной основе [1, р. 84]. В соответствии с данной установкой, основная цель языковой политики страны определяется как сохранение сбалансированного взаимоотношения между двумя официальными языками и поддержка концепции мультилингвизма в рамках лингвистического дуализма.

Одним из инструментов продвижения лингвистического дуализма в современной Канаде является система образования. Важность образовательных программ для достижения целей языковой политики подчеркивается в рекомендациях, разработанных комиссаром по официальным языкам Канады, ответственным за продвижение официальных языков и защиту прав их носителей для достижения целей, сформулированных в Законе об официальных языках [11]. Данные рекомендации включают «удвоение количества обучаемых, участвующих в программах языкового обмена; увеличение количества образовательных программ, в которых обучаемые могут проходить программы по второму официальному языку» [5].

В образовательных учреждениях Канады действуют так называемые «программы погружения», когда большинство изучаемых предметов преподаются на неродном языке [2]. «Программы погружения», как правило, читаются на одном из официальных языков, чаще всего на французском (существуют также программы на английском, на языках коренных народов и языках культурно-этнической принадлежности), и становятся одним из наиболее важных образовательных инструментов развития двуязычия, уменьшения социальной дистанции между людьми, говорящими на разных языках (официальных и неофициальных). Изучение языка, связанной с ним культуры и ее наследия рассматривается как средство расширения кругозора, воспитания чуткого и толерантного отношения к ценностям и традициям носителей другого языка. Слушателям программы предлагается «примерить на себя» ментальность и мировоззренческие установки представителей изучаемой культуры, освоить их социальные роли, приобрести статус «своего» в иноязычной культуре и подтвердить его в конкретной коммуникативной ситуации. Тем самым у обучаемых формируются навыки межкультурной коммуникации и мультикультурализма.

Особенно ярко приверженность Канады к мультикультурализму находит отражение в «программах погружения» в языки, не являющиеся официальными языками страны (языки коренных народов и языки иммигрантов). Данные программы открыты как для англофонов, так и для франкофонов; основная цель подобных программ – «обеспечение выживания языков и культур, находящихся под угрозой исчезновения, имеющих значение для речевых коллективов и их потомков» [6, р. 313].

Образовательные программы варьируются по территории Канады; каждая провинция/территория разрабатывает свою систему образования, вследствие чего в каждой провинции имеется собственный департамент/министерство образования, отвечающий за политику в области образования и организацию образовательной системы.

В настоящее время наблюдаются изменения паттернов иммиграции в Канаду. Исторически наиболее значимыми донорами иммиграции являлись Великобритания и Германия, однако в последние годы приток иммигрантов из этих стран снижается. Среди стран-доноров первой десятки более половины мест занимают азиатские страны. Количество иммигрантов из Китая находится на традиционно высоком уровне – около 7,5% иммигрантов ежегодно прибывают из этой страны. На третьем и четвертом местах по количеству иммигрантов в Канаду находятся Филиппины и Индия [3].

Изменение паттернов иммиграции приводит к изменениям языковой мозаики страны. В Канаде употребляется более чем 200 языков (два официальных языка, языки коренных народов и языки иммигрантов). Языки иммигрантов принадлежат к 23 языковым семьям; 40% иммигрантов в качестве родного указывают один из европейских языков; 56% – один из неевропейских языков. В первую десятку наиболее распространенных языков Канады (помимо двух официальных) входят тагальский, китайский, пенджаби, испанский, немецкий, итальянский, арабский, португальский, урду и польский [8].

В семьях иммигрантов наиболее распространенной является практика, когда первое поколение иммигрантов знает официальный язык, но в домашней коммуникации использует родной; второе поколение свободно владеет обоими языками; представители третьего поколения постепенно теряют навыки общения на родном языке и становятся монолингвами, владеющими только официальным языком [15, р. 42-46]. Межпоколенческая передача языков культурно-этнического наследия зависит от ряда факторов. Наиболее важным является возможность общения на родном языке в кругу семьи; следовательно, межнациональные браки являются одним из значимых факторов, способствующих утрате/сохранению родного языка. Интенсивность передачи языков зависит также от принадлежности к определенной языковой группе. Наиболее часто межпоколенческая передача осуществляется в случае армянского языка, языка пенджаби, бенгали и урду [7].

Для успешной интеграции и адаптации иммигрантов в канадское общество правительство, в соответствии с политикой двуязычия, создает различные программы, помогающие иммигрантам улучшить навыки коммуникации на официальных языках. Программы обучения английскому/французскому языку дают новоприбывшим иммигрантам возможность посещать бесплатные языковые курсы [9]. Правительства провинций с высоким уровнем двуязычия (Манитоба, Британская Колумбия и Квебек) разрабатывают собственные программы интеграции иммигрантов.

Что касается школьных программ для детей иммигрантов, то они предусматривают изучение английского в качестве второго языка. Дети иммигрантов обычно посещают английские (или французские) школы; при этом в регионах с высокими показателями иммиграции они имеют возможность посещать дополнительные курсы, а также рассчитывать на более внимательное отношение со стороны преподавателей [2].

В соответствии с Конституционным актом 1988 года о мультикультурализме, по всей стране открываются программы изучения языков культурно-этнического наследия. Данные программы, как правило, работают под эгидой местных муниципальных органов управления; их цель – предоставить возможность детям из иммигрантских семей (составляющих большинство обучаемых) изучать родной язык. Подобные программы могут быть вписаны в сетку основного школьного расписания, преподаваться дополнительно в вечернее время и на выходных; могут работать на принципах «погружения» в языковую среду или преподаваться на одном из официальных языков [Ibidem, р. 79-80]. Так, в провинции Манитоба предлагаются три программы изучения языков культурно-бытового наследия: базовая программа (язык преподается в школе параллельно с другими предметами), программа на двуязычной основе (преподавание на языке культурно-этнического наследия проводится в течение не более половины школьного времени) и программа углубленного изучения языка (для изучения ряда предметов используется язык культурно-этнического наследия). Примером аналогичных программ являются программы «Начальный китайский» и «Практический курс китайского языка» в Ванкувере (Британская Колумбия).

Связь между образованием и иммиграцией отражается и в языках, используемых на сайтах образовательных учреждений. Так, на сайте школьных организаций Ванкувера размещены тексты на различных языках, содержащие ответы на базовые вопросы о системе образования в провинции. Среди используемых языков – арабский, китайский, тагальский, французский, хинди, корейский, персидский, пенджаби, русский, испанский и вьетнамский [16]. Большинство языков принадлежат к наиболее часто встречающимся среди иммигрантов языкам, что отражает мультикультурный характер канадского общества.

Вследствие высокого уровня иммиграции языки культурно-этнического наследия приобретают все большее значение в канадском обществе. Согласно прогнозам, их значение будет возрастать, а количество носителей – увеличиваться. В этой связи следует отметить роль соответствующих образовательных программ, широко распространенных на всей территории Канады, в деле сохранения значимости языков культурно-этнического наследия.

Развитие иммиграции оказывает влияние не только на вариативность языковой мозаики страны, но и на перспективы дальнейшего распространения официальных языков, а именно – французского языка. Как уже отмечалось выше, за пределами территории провинции Квебек количество носителей других языков превышает количество носителей французского: 12,3% населения за пределами провинции Квебек используют один из неофициальных языков в бытовом общении, в то время как 10,2% владеют французским, а 2,3% населения указывают французский в качестве родного [12; 13].

В Квебеке, благодаря значительному количеству франкофонов и образовательной политике в поддержку образования на французском языке, позиции французского языка остаются достаточно сильными. Однако в остальной части Канады это далеко не так.

Данные последних переписей населения показывают, что в Канаде происходит становление нового двуязычия, отличного от франко-английского билингвизма. Несмотря на десятилетние усилия правительства в области языковой политики и образовательных программ, за пределами Квебека в англоязычных провинциях на обоих официальных языках говорит незначительная часть населения (около 10% жителей) [12].

Новый билингвизм – это комбинация английского/французского и одного из двухсот языков, на которых говорит население страны. Количество канадцев, употребляющих в бытовом общении английский язык

в комбинации с одним из неофициальных языков, в 2011 году выросло до 11,5% (по сравнению с 3,7% жителей, использующих французский и один из неофициальных языков в бытовом общении). В целом, согласно статистике, около 17,5% канадцев владеют обоими официальными языками; тем не менее, за последние годы этот показатель снизился во всех регионах, кроме Квебека. В то же время количество канадцев, употребляющих в бытовом общении английский в комбинации с одним из неофициальных языков, возрастает [12; 13]. Как уже отмечалось, иммиграция является одним из значимых факторов данных изменений.

Таким образом, можно сделать вывод, что степень мультикультурализма и многоязычия в канадском обществе возрастает. При этом для иммигрантов оптимальным решением является практика двуязычия: выбор для изучения того официального языка, на котором ведется профессиональная коммуникация в регионе местожительства (английского или французского), и сохранение, хотя бы в первом поколении, родного языка для семейно-бытовой коммуникации.

#### Список источников

1. **Berry J.** Official Multiculturalism / ed. by J. Edwards // *Language in Canada*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. P. 84-101.
2. **Burnaby B.** Language Policy and Education in Canada / ed. by N. H. Hornberger // *Encyclopedia of Language and Education*. Springer, 2008. V. 1. Language Policy and Political Issues in Education. P. 331-341.
3. **Canada. Facts and Figures. Immigrant Overview. Permanent Residents** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cic.gc.ca/english/pdf/2014-Facts-Permanent.pdf> (дата обращения: 02.08.2017).
4. **Fishman J. A.** Language Policy and Language Shift / ed. by T. Ricento // *An Introduction to Language Policy: Theory and Method*. Malden, MA: Blackwell Publishing, Ltd., 2006. P. 311-328.
5. **Fraser G.** Preface: Failure Is Obvious, Success Is Invisible [Электронный ресурс]. URL: [http://www.officiallanguages.gc.ca/en/publications/annual\\_reports/2011-2012](http://www.officiallanguages.gc.ca/en/publications/annual_reports/2011-2012) (дата обращения: 02.08.2017).
6. **Genesee F.** French Immersion in Canada / ed. by J. Edwards // *Language in Canada*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. P. 305-326.
7. **Houle R.** Recent Evolution of Immigrant-Language Transmission in Canada [Электронный ресурс]. URL: <http://www.statcan.gc.ca/pub/11-008-x/2011002/article/11453-eng.htm> (дата обращения: 02.08.2017).
8. **Immigrant Languages in Canada** [Электронный ресурс]. URL: [http://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2011/as-a/98-314-x/98-314-x2011003\\_2-eng.cfm](http://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2011/as-a/98-314-x/98-314-x2011003_2-eng.cfm) (дата обращения: 02.08.2017).
9. **Language Instruction for Newcomers to Canada** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cic.gc.ca/english/newcomers/live/language.asp> (дата обращения: 02.08.2017).
10. **McArthur T.** *Language Shift // The Oxford Companion to the English Language*. Oxford: Oxford University Press, 1992.
11. **Official Languages Act** [Электронный ресурс]. URL: <http://laws-lois.justice.gc.ca/eng/acts/o-3.01/FullText.html> (дата обращения: 02.08.2017).
12. **Population by Language Spoken Most Often and Regularly at Home, Age Groups (Total), for Canada, Provinces and Territories, and Census Metropolitan Areas and Census Agglomerations** [Электронный ресурс]. URL: <http://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2011/dp-pd/hlt-fst/lang/Pages/Highlight.cfm?TabID=1&Lang=E&PRCode=01&Age=1&tableID=403&queryID=1> (дата обращения: 02.08.2017).
13. **Population by Mother Tongue and Age Groups, 2011 Counts, for Canada and Census Metropolitan Areas and Census Agglomerations** [Электронный ресурс]. URL: <http://www12.statcan.ca/census-recensement/2011/dp-pd/hlt-fst/lang/Pages/highlight.cfm?TabID=1&Lang=E&Asc=1&OrderBy=8&View=1&tableID=401&queryID=3&Age=1&PRCode=46&wbdisable=true> (дата обращения: 02.08.2017).
14. **Shohamy E.** *Language Policy: Hidden Agendas and New Approaches*. Abingdon: Routledge, 2006. 185 p.
15. **Spolsky B.** *Language Policy. Key Topics in Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. 756 p.
16. **Vancouver School Board** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vsb.bc.ca/parent-information-brochures> (дата обращения: 02.08.2017).

#### LANGUAGE POLICY TOWARDS IMMIGRANTS IN CANADA

**Maksimova Olga Borisovna**, Ph. D. in Philosophy, Associate Professor  
*Peoples' Friendship University of Russia, Moscow*  
*maximova\_ob@pfur.ru*

The article analyzes the language policy in Canada, its mechanisms and basic tools. The author discovers the meaning of the term "language policy" and identifies different levels of its implementation to immigrants. The paper examines immigrants' influence on the modern linguistic situation, shows how the shift in immigration patterns causes the change in the linguistic situation in the country. Under growing multiculturalism and multilingualism Canada witnesses the formation of new bilingualism different from Anglo-French linguistic dualism.

*Key words and phrases:* language policy; official language; linguistic situation; Canada; bilingualism; multiculturalism; immigrants; educational policy.